# PLANO DE CURSO

## Dados Gerais da Turma

| | |
|---|---|
| **Turma:** | GDMI0122 - TEORIAS DA TRADUÇÃO II - Turma: 01 (2020.2) |
| **Docente(s):** | 3333434 - ANA CRISTINA BEZERRIL CARDOSO |
| **Carga Horária:** | 60h |
| **Horário:** | 3M54 5M6 5T1 |

## Programa do Componente Curricular

| | |
|---|---|
| **Ementa:** | Aprofundamento dos estudos teóricos da prática tradutória. |
| **Objetivos:** | • Discutir conceitos sobre tradução; • Conhecer um pouco da história da teoria da tradução no Ocidente; • Apresentar e/ou aprofundar as principais teorias contemporâneas da tradução; • Suscitar discussão sobre a relação entre língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução. |
| **Conteúdo:** | 1. Quadro histórico das teorias da tradução 2. Teoria Interpretativa da Tradução 3. Teorias Funcionalistas da Tradução 4. Teoria do Skopos 5. DTS – Estudos Descritivos da Tradução 6. Paratextos editoriais - Genette 7. Teoria dos polissistemas 8. Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti 9. Desconstrução " |
| **Habilidades e Competências:** | Adquirir a competência de aplicação de conceitos importantes para os Estudos da Tradução nas tomadas de decisão da prática tradutória. Ter a habilidade de relacionar língua/cultura/ideologia/tradução e teorias da tradução para realizar escolhas conscientes no ato de traduzir. |

## Metodologia de Ensino e Avaliação

| | |
|---|---|
| **Metodologia:** | • Aulas teóricas / assíncronas. • Aulas expositivas / síncronas. • Seminários. • Estudos Dirigidos. |
| **Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:** | • Avaliação escrita • Apresentação de seminário • Avaliação da participação do aluno nas aulas síncronas, realização de tarefas a serem desenvolvidas de forma individual e/ou em grupo , bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento. |
| **Horário de atendimento:** | a combinar - atendimento online de acordo a necessidade do/a discente |

## Cronograma de Aulas

| Início | Fim | Descrição |
|---|---|---|
| 09/03/2021 | 09/03/2021 | Introd. Teorias da Tradução |
| 11/03/2021 | 11/03/2021 | Teoria Intrepretativa da Tradução |
| 16/03/2021 | 16/03/2021 | Teoria Intrepretativa da Tradução |
| 18/03/2021 | 18/03/2021 | Teorias Funcionalistas da Tradução |
| 23/03/2021 | 23/03/2021 | Teorias Funcionalistas |
| 25/03/2021 | 25/03/2021 | Teorias Funcionalistas da Tradução |
| 30/03/2021 | 30/03/2021 | Não houve aula por causa do decreto estadual |
| 06/04/2021 | 06/04/2021 | Teorias Funcionalistas da Tradução - Apresentação de projeto Tradutório |
| 08/04/2021 | 13/04/2021 | DTS - Estudos Descritivos da Tradução |
| 15/04/2021 | 15/04/2021 | Paratextos Editoriais - Genette |
| 20/04/2021 | 20/04/2021 | Apresentação de Paratextos |
| 22/04/2021 | 22/04/2021 | O Sumiço |
| 27/04/2021 | 29/04/2021 | Estudo Dirigido 1 / Teoria dos Polissistemas |
| 04/05/2021 | 11/05/2021 | Polissistemas e Cinema |
| 13/05/2021 | 20/05/2021 | Tradução, reescrita e manipulação da fama literária - André Lefevere |
| 25/05/2021 | 27/05/2021 | Venutti |
| 01/06/2021 | 01/06/2021 | Desconstrução & As Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venutti para a Teoria da Tradução |
| 08/06/2021 | 08/06/2021 | Tradução literária |
| 15/06/2021 | 15/06/2021 | Seminários |
| 22/06/2021 | 22/06/2021 | Seminários |
| 29/06/2021 | 29/06/2021 | Seminários |

## Dados Gerais da Turma

| Início | Fim | Descrição |
|---|---|---|

## Avaliações

| Data | Hora | Descrição |
|---|---|---|
| 27/04/0021 | 10h | 1a Avaliação - Estudo Dirigido |
| 08/06/2021 | 10h | 2a Avaliação - Estudo Dirigido |
| 29/06/2021 | 10h | 3a Avaliação |
| 05/07/2021 | 10h | Reposição |
| 20/07/2021 | 12h | Exame Final |
| 05/07/2021 | | Reposição |
| 20/07/2021 | | Exame Final |

## Referências Básicas

| Tipo de material | Descrição |
|---|---|
| Livro | BURKE, Peter; HSIA, R. Po-chia. **A tradução cultural**. 1a. São Paulo, UNESP. 2009 |
| Livro | GENETTE, Gérard. **Paratextos Editoriais**. 1a. Cotia, SP, Ateliê Editorial. 2009 |
| Livro | GENTZLER, Edwin.Trad. Marcos Malvezzi. **Teorias contemporâneas da tradução**. 2a. São Paulo, Madras. 2009 |
| Livro | GUIDÈRE, Mathieu. **Introduction à la traductologie**. 1a. Bruxelles, De Boeck. 2008 |
| Livro | LAMBERT, José. **Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert**. 1a. Rio de Janeiro: 7 Letras. 2011 |
| Livro | LEFEVERE, André. **Tradução, reescrita e manipulação da fama literária**. 1a. Bauru, SP: Edusc. 2007 |
| Livro | OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **Théories et pratiques de la traduction littéraire**. 1a. Paris : Armand Colin. 2009 |
| Livro | OUSTINOFF, Michaël. **TRADUÇÃO - História, teorias e métodos**. 1a. São Paulo, Parábola. 2011 |
| Livro | PYM, Anthony. **Explorando as Teorias da Tradução**. 1 ed.. Perspectiva. 2017 |
| Livro | SELESKOVITCH, Danica ; LEDERER, Marianne. **Pédagogie raisonée de l?interprétation**. 1a. Paris : Didier Erudition. 1989 |
| Livro | VENUTI, Lawrence. **Escândalos da Tradução**. 1a. Bauru, SP, Edusc. 2002 |
| Livro | BRITTO, Paulo Henriques. **A tradução literária**. 1a. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira. 2012 |
| Outros | Entrevista com Paulo Henriques Britto |

## Referências Complementares

| Tipo de material | Descrição |
|---|---|
| Livro | NORD, Christiane. **La Traduction: une activité ciblée**. 2a. Presses Universitaires de Liège. 2020 |

Número do documento: **797114** Data de emissão: **02/06/2023** Código de verificação: **21dfac9fb0**

**ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse **https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/** informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2023 | producao_sigaa-3.sigaa-3 | 23.6.0